

## The Rime of the Ancient Mariner

## Part IV

Samuel Coleridge

*Traduzione Letterale* (Carmelo Mangano)

"I fear thee, ancient Mariner!

*"Ho paura di te, vecchio Marinaio!*

I fear thy skinny hand!

*Ho paura della tua scarna mano!*And thou art long, and lank, and brown,  
*E tu sei lungo, e magro, e bruno (oscuro),*As is the ribbed sea-sand. *ribbed = a coste**Come è la ruvida sabbia del mare.*I fear thee and thy glittering eye,  
*Ho paura di te e del tuo occhio brillante,*And thy skinny hand, so brown."--  
*E della tua scarna mano, così bruna."- -*"Fear not, fear not, thou Wedding-Guest!  
*«Non temere, non temere, tu Convitato!*This body dropt not down.  
*Questo corpo non cadde (fra i morti).*Alone, alone, all, all alone,  
*Solo, solo, tutto, tutto solo,*Alone on a wide wide sea!  
*Solo su un ampio ampio mare!*And never a saint took pity on *took pity = (lett. prese pietà)*  
*E mai santo ebbe compassione*My soul in agony.  
*Della mia anima in agonia.*

segue &gt;&gt;&gt;

## The Rime of the Ancient Mariner

## Part IV

Samuel Coleridge

*Traduzione Letterale* (Carmelo Mangano)

The many men, so beautiful!

*I molti uomini, così belli!*And they all dead **did lie**: = **lay***E tutti loro morti giacevano: to lie lay lain = giacere, essere disteso*

And a thousand thousand slimy things

*E migliaia di migliaia di viscide cose*

Lived on ; and so did I.

*Continuavano a vivere; ed io pure.*

I looked upon the rotting sea,

*Guardavo sul putrido mare,*

And drew my eyes away ;

*E distoglievo i miei occhi;*

I looked upon the rotting deck,

*Guardavo sul ponte putrido,*

And there the dead men lay.

*E là gli uomini morti giacevano.*

I looked to heaven, and tried to pray;

*Guardavo al cielo, e cercavo di pregare;*But or ever a prayer had **gusht**, = **gushed***Ma appena una preghiera era sgorgata,*

A wicked whisper came, and made

*Un maledetto sussurro veniva, e faceva (rendeva)*

My heart as dry as dust.

*Il mio cuore così arido come la polvere.*

segue &gt;&gt;&gt;

## The Rime of the Ancient Mariner

## Part IV

I closed my lids, and kept them close,  
*Chiusi le mie palpebre, e le tenni chiuse,*  
 And the balls like pulses beat;  
*E i globi (degli occhi) battevano come polsi;*  
 For the sky and the sea, and the sea and the sky  
*Perché il cielo ed il mare, e il mare e il cielo*  
 Lay like a load on my weary eye,  
*Giacevano come un peso sul mio stanco occhio,*  
 And the dead were at my feet.  
*E i morti stavano ai miei piedi.*

The cold sweat melted from their limbs,  
*Il freddo sudore si scioglieva dalle loro membra,*  
 Nor rot nor reek did they:  
*Né imputridivano, né puzzavano:*  
 The look with which they looked on me  
*Lo sguardo con il quale mi guardavano*  
 Had never passed away.  
*Non era mai scomparso.*

An orphan's curse would drag to hell  
*La maledizione di un orfano tirerebbe all'inferno*  
 A spirit from on high;  
*Uno spirito dal cielo;*  
 But oh! more horrible than that  
*Ma oh! più orribile di ciò*  
 Is the curse in a dead man's eye!  
*È la maledizione negli occhi di un morto!*  
 Seven days, seven nights, I saw that curse,  
*Per sette giorni, sette notti, vidi quella maledizione,*

segue &gt;&gt;&gt;

## The Rime of the Ancient Mariner

## Part IV

And yet I could not die.

*Eppure non potevo morire.*

The moving Moon went up the sky,

*La vagante Luna saliva in cielo,*

And no where **did abide**: = **abided**

*E in nessun luogo sostava: (lett. aspettava)*

Softly she was going up,

*Soavemente stava salendo,*

And a star or two beside -

*Ed una stella o due accanto - (saliva in compagnia di una o due stelle)*

Her beams bemocked the sultry main,

*I suoi raggi si burlavano dell'infuocato mare,*

Like April hoar-frost spread;

*Come una brina di Aprile si stendeva;*

But where the ship's huge shadow lay,

*Ma dove l'immensa ombra della nave si stendeva,*

The charméd water burnt away

*L'incantata acqua bruciava*

A still and awful red.

*In un monotono e orribile color rosso.*

Beyond the shadow of the ship,

*Al di là dell'ombra della nave,*

I watched the water-snakes:

*Osservavo i serpenti di mare:*

They moved in tracks of shining white,

*Si muovevano in scie di bianco lucente,*

segue >>>



**The Rime of the Ancient Mariner****Part IV**

The self-same moment I could pray;

*Nel momento stesso potei pregare;*

And from my neck so free

*E dal mio collo così liberamente*

The Albatross fell off, and sank

*L'Albatro cadde, e affondò*

Like lead into the sea.

*Come piombo nel mare.*